

# קאָמפּיוטער־ייִטער־מינען

## Kompyuteray-terminen

דערהיינטיקט updated 4/13/2002 10:13:41 PM

דער ווייטערדיקער גלאָסאַר האָט מען אַנטוויקלט פֿונעם גלאָסאַר וואָס יאַנקל האַלפּערן האָט געזאַמלט מיט דער הילף פֿון דער בליצפּאַסט־רשימה וואָס הייסט „פּיאָפּ, – (UYIP) “פֿאַרשטיין ייִדיש־אַינפֿאַרמאַציע־פּראָצעסירן“. אויב איר האָט נאָך ווערטער צוצוגעבן זאָלט איר אָנקוקן דאָס וועבזײַטל: <http://www.uyip.org/> צו לייענען וועגן ווערן אַ מיטגליד פֿון דער שמועס־רשימה. זײַט אַזוי גוט פֿאַרשטייט אַז די רשימה איז נאָר אויף אַרומצורעדן; דאָס איז נישט דאָס לעקסטע וואָרט וועגן דעם ענין.

ד״ר מרדכי שעכטער אַרבעט שוין אויף אַ נייעם ייִדיש־ווערטערבוך פֿון ווערטער פֿאַר דער נייער וועלט פֿון טעכנאָלאָגיע. אונדזער ציל איז אַז מיר זאָלן דיסקוטירן די רשימה אַ קורצע וויילע און צוגעבן נאָך ווערטער. דערנאָך וועלן מיר פֿאַרבעטן ד״ר שעכטער אַ קוק צו געבן און אַרײַנצונעמען וואָס ער וויל אין זײַן ווערטערבוך. איצט פֿאַרבעטן מיר אַלעמען זיך צו באַטייליקן אינעם וויכטיקן פּראָיעקט!

(דעם נוסח האָט שאַשקע־רייזל יוני טיפּירט. אויב איר זעט טעותן, שיקט איר אַן אַנזאָג צו [sjuni@nyc.rr.com](mailto:sjuni@nyc.rr.com) אָבער אַלע באַמערקונגען וועגן דעם תּוּכּן אַליין זאָל מען בלויז שיקן UYIP פּדי מע זאָל שפּעטער אַרײַננעמען אײַערע פּירלייגן אין דער רשימה דאָ. אויב איר ווילט פּרײַוויליק העלפֿן טיפּירן מער ווערטער מיט ייִדישע אותיות, פֿאַרבינדט זיך מיט שאַשקע־רייזל. דער ווייטערדיקער פֿאַרמאַט איז נישט פּערפֿעקט, אָבער ס׳איז אַן אָנהייב.)

The following glossary was developed from the glossary that Yankl Halpern gathered with the help of the email list called UYIP (Understanding Yiddish Information Processing). If you have additional words that you'd like to add, you should go to this website: <http://www.uyip.org/> to read about how to become a member of this discussion list. Please understand that this list is for discussion purposes only; this is only a work in process.

Dr. Mordkhe Schaechter is working now on a new Yiddish dictionary of words from the new world of technology. Our goal is to discuss this list a short time and add more words. After that, we'll invite Dr. Schaechter to take a look and to include what he wishes in his dictionary for the 21st century. We're inviting all of you now to participate in this important project!

(Shoshke-Rayzl Yuni typed this version. If you see typographical errors, send her a message at: [sjuni@nyc.rr.com](mailto:sjuni@nyc.rr.com) but all comments about the content itself should be sent only to UYIP for subsequent inclusion on this list. If you'd like to volunteer to help type more words in Yiddish characters, please contact Shoshke-Rayzl. The following form is not perfect, but it's a beginning.)

**KIRTSUNGEN:**

m -- loshn-zokher  
 f -- loshn-nekeyve  
 n -- loshn-stam  
 p -- loshn-rabim  
 a -- adyektiv  
 v -- verb  
 () -- mekoyrim (s'rov zenen umbakant) .

@			shtrudl (Miriam G. & Eve J.) af veydl fun a malpe (Miriam G.)
access		v	onrir
account		m	kheshbn
alias	פסעוודאָנים	m	psevdonim (Leye R.)
anchor	אַנקער (-)	n	anker
anonymous (FTP)	אַנאָנים		anonim
antivirus program	מכה־רפואה פראָגראַמוואַרג מכה־רפואה פראָגראַם	f	make-refue programvarg (Refoyl)
antivirus program		f	virus-bashits program (Botvinik)
antivirus program		f	refue-tsu-make program (Niborski)
antivirus software		n	virus-bashitsvarg (Botvinik)
automatic		a	goylemdik (RF)
application		f	onvendung?
archive			
Attach [a file to an email message]	בינדן צוטשעפען	v	bindn tsutshepen
attachment [email] or "file attachment"	(טעקע)צובענד(ן) (טעקע-)צוטשעפעניש	m n	(teke)tsubund (teke-)tsushepenish
authentication			
backbone			
backspace		m	krikruker, krikklavish
bandwidth			
BBS			

bit		n	eynsl, bisl (Botvinik)
bold		a	fet, shvarts (Niborski)
bold type	פֿעטע אותיות		fete oysyes (Binyumen Schaechter)
bookmark	שטוצקאָץ		shtutskots (Leye R?)
broadband			
browse (for a website)		v	bletern
browse (for a file)		v	zukhn mishn (Miram G)
browser		m	bleterer (Sasaki)
buffer (noun)			bahalt-ort (Refoyl)
bug			feler (Refoyl)
bullet			koyl
bulletin board		n	meldtovl (Sholem Berger)
byte		n	akhtele, bis (Botvinik)
cache		f	torbe, knepl (Refoyl)
cancel		v	far botl en (Refoyl)
cc-line		f	oykh-tsu-shure (Refoyl)
cc-line		f	cc-shure (Yankl)
checkbox			
click here	קנאַקט דאָ טוט אַ קנאַקל דאָ גיט אַ קנאַקל דאָ טוט אַ קליק דאָ גיט אַ קליק דאָ קוועטשט דאָ טוט אַ קוועטש דאָ גיט אַ קוועטש דאָ		
clickable image map			
client			
code		n	instruktsyes (Refoyl)
column	שפּאַלט (ן)	m	shpalt (Sh-R)
command	באַפֿעל (ן)	m	bafel (Refoyl)
commented-out		a	komentar-oysgeshnitn (Refoyl)
compatible		a	tsugepast
compile		v	kompilirn (Refoyl)
compiler		m	kompilator (Refoyl)

complete			dergentsn (Refoyl)
compose		v	tsunoyfshteln, tsunoyfleygn (Odem, Botv)
compress		v	aynkvetshn (Leybl Botvinik)
computer		m	kompyuter
computer science		f	kompyuter visnshaft (Botvinik)
computer science		f	kompyuter forshung (Refoyl)
computer science		n	kompyuteray (Odem?)
computer supply store		f	kompyuter-krom
computer virus		f	kompyuter-make (Refoyl)
computer virus		m	kompyuter-virus
computerize		v	kompyuterizirn (Odem)
computing		n	kompyuteray
concatonate		v	tsunoyfporn (Botvinik)
condensed		a	gedikht (Niborski)
configurable			tsupaslekh (Refoyl)
configure			tsupasn (Refoyl)
context		n	arums (Refoyl)
convert		v	ibermakhn, transformirn (Shekhter)
copy		v	kopirn
copyright			kopirrekht (Refoyl)
crash		v	krakhn tsekrakhn
create		v	shafn (Refoyl)
crop		v	arumshnaydn (Refoyl) arumshern (Refoyl)
cross-post			
cursor		m	loyfer
customize		v	fareygenen (Refoyl)
cut		v	shnaydn
cut and paste		v	shnaydn-un-araynklep (Binyumen) sher-un-klep (Refoyl) shepn-klep (Refoyl)
cyberspace		m	sayberroym; kiberroym (Yankl, Sheva; Nibors)
daisy wheel		n	margaredl

data		p	datn, gegebene
data processing		n	datn-baarbetung datn-protsesirung
data traffic			
database		f f m	datn-baze zamlung (Miriam G) oytser (Miram G)
database front end			
dead key		m	toyter klavish (Odem)
dedicated line			
default setting	גרונד־אײַנשטעלונג (ען)	f	grund-aynshtelung (Ferents)
definition		f	definitsye (Refoyl)
Del [key]			mek (Miram G)
delete		v	opmekn (Refoyl)
delete		v	aroysmekn
design		n	oyszen (Refoyl)
desktop publishing		n	kompyuter-aroysegeberay
desktop publishing		n	kompyuter-farlegeray (Botvinik)
desktop publishing program		f	aroysegeb-program, zaytl-program
developer		m	shafer (Refoyl)
diagnose			diagnozirn, shteln dem diagnoz
dial in			
dial-up account			
digital			digitalish b tsifer (Refoyl)
digitalize	דיגיטאַליזירן	v	digitalizirn (Dr' Schaechter)
digraph			tsviling-oysyes (Refoyl)
directory		f	toykhn-reshime (Refoyl)
directory		m	toykhn (Botvinik)
directory		m	toykhn-opteyl (Odem?)
disk		m n	disk disketl (Miram G)
disk-drive		m	disk-leyener
diskette		n	diskl,disket (?, Botvink)
distribution		m	pirsem-forem (Refoyl)

DNS			
domain	שטה (ים)	m	shetekh (Sh-R)
domain name	שטה-נאָמען (שטה-נעמען)	m	shetekh-nomen (Sh-R)
dot matrix printer		m	pintl-opdruker
double-click	טאָפּל-קנאַקט טוט אַ טאָפּל-קנאַקל גיט אַ טאָפּל-קנאַקל טוט אַ טאָפּל-קליק גיב אַ טאָפּל-קליק		
double space			a shure iber a shure (Hersh G)
download		v	aroplodn, aropbrenge, aropfirm (Botvinik)
download		v	ariberfirm
draft (version)		m	onvarf
drive		m	disk-leyener
edit		v	redaktirn (Refoyl)
electronic mail		f	elektronishe post, blitspost, e-post (Yidishnet)
electronic storefront			
email (See “message”)		f	elektronishe post blitspost e-post (Yidishnet) i-post (Botvinik)
embedded hyperlink			
emoticon	געפֿילבילדל (עד)	n	gefilbildl (Leye R.)
encryption			
engineering		f	inzhenerye (Refoyl)
environment		f	svive
erase		v	oysmekn (Botvinik)
error log		n	toes-bletl (Refoyl)
event		f	trefenish (Refoyl)
execute (a program)		v	angazhirn, ayngazhirn, ayntreybn (Botvinik) baarbetn (Refoyl)
extended		a	shpatsirt, tsvorfn (Niborski)

FAQs	שאלות-ותשובות		shayles ve tshives (Sholem B) shayles un tshives (Binyumen)
feature		f	feikayt (Refoyl) mayle (Sh-R)
feedback form			
field [data]			
file		f	teke
find		v	zukhn (Miram G)
finger			
firewall			
flame		v	
floppy disk		m	beygevdisk
folder		f	papke
font		m	shrift
font editor		f	shrift-shaf-program
font editor		m	shrift-redagirer (Botvinik)
font editor		m	shrift-shafer (Refoyl)
font pack		n	shriftpekl
font size		f	shrift-mos (Odem)
form support			
format		?	format
format	צורה (ית)	f	tsure (Refoyl)
format [a disk]		v	tsugreytn [a disk]
forward [an email msg.]	איבערשיקן	v	ibershikn
freenet			
freeware	בחינמדיק ווארג	n	bekhinemdik varg (Sasaki)
freeware	בחינמ-ווארג	n	bekhinem-varg (Repho,Botv)
front end			
FTP	טעקע-איבערפיר-פראָגראַם (ען)	f	teke-iberfir-program (Sh-R)
game software		f	shpil-program
game software		n	shpilvarg (Botvinik)
gateway			
graphic			grafish (Refoyl)
hard disk		m	harter disk
hardware		n	mashinvarg, hartvarg (Botvinik)

highlight (noun)			farshtarkte oysyes (Refoyl)
highlight (verb)			aroyshaybn (Shoshke-Rayzl)
hit		m	traf (Miram G)
home page		n	heympzaytl (Sasaki)
host			
hotlist			
hotspot		n	kreytspunkt (Botvinik) kratsort (Refoyl)
HTML			hiper-tekst fartseykhente shprakh (Shoshke)
hyperlink			hiper-farbindveg/punkt (Botvinik) hiper-knipung (Yankl) hiper-farbindung (Sh-R) farbindung(Sh-R) vayz-tsetl (Refoyl) vebsvayzer (Refoyl)
hypermedia			
hypertext		m	hey-tekst (Miler) hipertekst
IBM compatible		a	ay-bi-em tsugepast
icon		n	bildl
impact printer		m	klap-opdruker
indentation		f	ayntseyndlung (Sholem Berger)
information packet			
inline image			
input		n	araynvarg
input		n	araynshrayb (Refoyl)
input		v	araynshraybn (Refoyl) araynnemen (Refoyl)
input		v	araynton, arayngebn (Botvinik)
Ins [key]			tsvishn un ariber (Miram G)
insert		v	araynleygn (Refoyl)
install [software]		v	araynshteln [a programvarg] (Botvinik)
Internet		f	Internets



			veltnets (Refoyl)
Internet account			netskonte (Miram G)
Internet service provider			
invoke		v	aroyrsrufn (Refoyl)
IP address			
ISDN			
italics		a	kursiv (Niborski)
junk mail (also see spam)			shund-briv (Refoyl)
justify [right/left]		v	oysglaykhn [rekhts/links] (Odem,Botv.)
Key [on keyboard]		m	klavish
key in		v	araynshraybn (Refoyl)
key in		v	araynton
key in		v	araynton, araynklapn (Botvinik)
keyboard	קלאוויאַטור (י)	f	klaviatur
keyboard layout	קלאוויאַטור-צעשטעל (י)	m	klaviatur-tseshtel
keypunch		v	lekhlen
laptop computer	שויס-קאָמפּיוטער (ס)	m	shoys-kompyuter
laser printer		m	lazer-druker (Refoyl)
laser printer		m	lazer-opdruker (Botvinik, Niborski)
layout	צעשטעל (י)	m n	tseshtel (Sh-R) oyshtel (Refoyl)
leased line			
level		f	madreyge (Refoyl)
link	פֿאַרבּינדן	v	farbindn
link	פֿאַרבּינדונג (ען)	f	farbindung
load [a program]		v	araynshteln, araynlodn [a program] (Botvinik)
log file			
log in		v	arayngeyn (Miram G) araynkumen (Miram G) araynshraybn (Miram G) farshtraybn (Miram G)
login [identification - user name] (See logon)		n	

log off (See log out)		v	
logon (See login)		n	
log out (See log off)		v	
mail server		m	post badiner (Meyer)
mail-bomb			
mailbot			
mailer		f	post-handl program (Botvinik)
mailer		f	blitspost-program (Yankl)
mail-filter			
mailing list		f	postliste, reshime (Reyzl) blitspost-reshime (Sh-R)
main		a	b rosh (Refoyl)
maintain			oyfpaser (Refoyl)
manual		n	tsey ulmadnikl (Refoyl)
manual		n	instruktsye-bikhl (Odem)
markup text		m	fartsaykhtnter tekst (Refoyl)
memory		m	zikorn
memory board		m	zikorn-tovl
memory card		n	zikorn-kartl (Botvinik)
memory card		n	zikorn-kvitl
menu			menyu (Refoyl)
message		n	blitsbrivl, brivl, onzog (Yiddishnet)
message		n	i-brivl, i-vort (Botvinik)
method		m	oyfn (Refoyl)
microcomputer		m	mikrokompyuter (Botvinik)
MIME			
model			model (Refoyl)
modem			
moderated mailing-list			
modify		v	iberbaytn (Refoyl)
monospace		a	eynbreytik (Refoyl)
mouse		n	mayzl
mouse pad		m	moyzveg
mouse pad		m	moyzplatz (Botvinik)
multiple			mer vi eyns (Refoyl)

navigate		v	navigirn durkhshvimen (Refoyl)
net		f	nets
netiquette		m	derekh ernets (Refoyl) netiket (Sasaki) derekh hanets (Leye R.)
netizen		m	netbirger, netsbirger (Sasaki)
newbie		m f?	griner (Sasaki) nayling (Leye R.)
newsfeed			
newsgroup		f	nayes-grupe
newsreader			
object		f	zakh (Refoyl)
offset			tsuleyg (Refoyl)
online			farbindn zikh mit der internets vern farbindn mit der internets vebgeshtelt (Refoyl)
open			efenen (Refoyl)
operate on			baarbetn (Refoyl)
operating system		f	operir-sistem (Odem)
option		n	breyre-tsetl (Refoyl)
output		n	aroysshrayb (Refoyl)
output		n	oysvarg
output		n	aroysvarg (Botvinik)
output		v	aroysshraybn (Refoyl)
package		n	pekl (Refoyl)
parameter			
password	וואָרטצייכן (ס) פּאַראָל (ו)	m	vorttseykhn
		m	parol
		n	shprikhvort (Refoyl)
pattern (search)			tsil (Refoyl)
platform			platforme (Refoyl)
personal computer		m	shtub-kompyuter, mikrokompyuter
platform			
point size		f	shriftmos shriftgreys

pointer	טייטל (ערך)	m	taytl (Leye R.)
POP (Point of Presence)			
POP (Post Office Protocol)			
port			iberpakn (Refoyl)
post [to a mailing list]		v	anonsirn (Miram G)
post [to a database]		v	
postmaster			postmayster
powerstrip	עלעקטראָפּאַס(ן)	m	elektropas(n)
precomposed character		n	frier komponirter kharakter (Meyer)
preference setting			
prefix			forshrayb (Refoyl)
print		v	oysdrukn aroysdrukn
printer		m	opdruker
printout		m	aroysdruk opdruk (Odem?; Niborski)
process		v	baarbeten protsesirn
processing		n	bbarbetung, protsesirung
program		f	program
program		v	programirn
programmer		m	programirer
programmer		m	mekhaber (Refoyl)
programming language		f	programir-shprakh (Refoyl)
property		f	natur (Refoyl)
protocol		m	protokol
radio button		n	radio-knepl
real-time chat		n	emes-tsayt-shmues
record [noun, in a database]		n	moshl (Refoyl)
remote		a	het (Miram G) vayt (Miram G)
remote login			araynshraybn zikh fun der vaytn (Miram G)
reset/restart button		n	tsum-onheyb-knepl

			funs nay-knepl
return key		m	shureh-klavish, nayer-shure-klavish
router		m	Rutirer (Leye R.)
record		n	moshl (Refoyl)
runtime			beshas operirn (Refoyl)
sample			muster
save [a document]		v	oyfhitn [a dokument] haltn
scan		v	khapn a blik (Refoyl) digitalizirn
scanner		m	blikkhaber (Refoyl) skanirer
screen		m	ekran
script		f	bafel-program (Refoyl)
scroll		v	viklen
scroll down		v	aropviklen
scroll up		v	aroyfviklen
scrollbar			shtupdrong (Miram G) shtupshtabe (Miram G) kaykl (Miram G)
search engine		f	zuckerke (Refoyl)
search program		f	zukhprogram (Meyer)
select		v	oysklaybn (Refoyl) klaybn (Miram G) klaybn alts (Miram G)
server	דינער	m	diner badiner (Refoyl)
server-side include			
set		f	torbe (Refoyl)
setting	אינישטלעונג (ען)	f	aynsthelung (Ferents)
shareware		n	megnitsvarg (Refoyl)
shareware		n	beshutfesdik varg (Sasaki)
shareware		n	beshufesvarg (Botvinik)
shell account			
shift		v	ibershteln (Botvinik)
shortcut	קפיצת-הדרך	m	Kvitsos-haderekh (Refoyl)

sign on (See log on)			
signature file	אונטערשריפט־טעקע (ס) חתימה־טעקע (ס)	f	untershrift-teke (Leye R.) khsime-teke (Leye R.)
site			ort (Melekh V)
slash	קאָסעק ?	f?	
SLIP/PPP			
smiley		m	shmeykhlnik (Reyzl)
SMTP			
snailmail			k-post, krikh-post (Botvinik) shnek-post (Sasaki) shleppost (Yankl) stampost (Hershl G.)
software		n	veykhvarg, programvarg
software library		f	program/veykhvarg-biblyotek (Botvinik)
software library		f	programvarg-biblyotek (Odem)
sort order		m	oyshtel-seyder (Botvinik)
sound player			
source		m	kval (-tekst) (Refoyl)
space bar		m	oprucker, shpaytser
space character			lokh os (Refoyl)
spam		m m	mistpost bovlpost
spamming		v	
spelling			oysleyg
stack			heyftl (Refoyl)
start button		n	onheyb-knepl
stored		v	farhaltn (Refoyl)
style		m	stil (Odem)
sub-		a	unter- (Refoyl)
subject			vegn teme
subject line [of an email message]		f	teme-shure (Sh-R)
subnet mask			
subroutine, procedure		n	oyfn, oyfanem (Refoyl)

substitute		m	untershteln a bikem (Refoyl)
support			untershtits (Refoyl)
surf	נעטשפאצירן אינדלען זיך	v	netshpatsirn (Miriam Lebershteyn) indlen zikh (Leye Robinson)
surge protector		m	shtrom-regulirer
switch		m	oysshlisser
tab			tabulir-klavish (Refoyl)
tag			hentl (Refoyl)
TCP/IP			
template			shablon (Miram G)
terminal			terminal (Refoyl)
text-based browser			
text block			tekst shetekh (Refoyl)
tool(s)		m n	makhsher (makhshirim) getsayg
troubleshoot			
type, key in		v	arayntipirn araynklapn (Miram G)
uncompress			dergentsn (Refoyl)
under construction			Me boyt! (Sh-R)
underline [noun]		f	untershure (Meyer)
underline [verb]			untershtraykhn (Miram G)
undo		v	farker (Refoyl) tsunisht (Miram G) tsurik (Miram G)
update (n)		m	derhayntikn
update (v)		v	derhayntikn
upgrade [a program]		v	dernayen (Botvinik)
URL		m	vebadres (Refoyl)
user		m	nitser (Refoyl)
user interface			nitser-tsubind (Refoyl)
username		m	nitser-nomen (Refoyl)
variable [noun]			
version	ווערזיע נוסה – (נוסחאות) גילגול (ים)	f m m	verzye nusekh (nuskhoes) gilgul (im)

view		v	araynkukn [in] (Refoyl)
viewer			
virtual			
virus		m	virus(n)
visual			vi es zey oys (Refoyl)
volatile		a	paredik (Refoyl)
web master	וועבמייסטער (ס)	m	vebmayster
	וועבמייסטערין (ס)	f	vebmayerin
	וועבמייסטערקע (ס)	f	vebmaysterke
webpage		n	vebzaytl (Yankl, Refoyl?)
		f	vebzayt
website		m	vebplats (Mikhoel)
		n	vebort (Meylekh)
what's new			
Windows			Fenster (Sasaki)
			Vindoz (Sh-R)
		p	Finster (a vits! – Refoyl)
wired		v	badrot?
word process, input		v	oysvortirn
word-process		v	vortirn, oysvortirn
word-processing		n	vortireray
word-processing program		f	vortir-program (Botvinik)
word-processing software		n	vortirvarg (Botvinik)
word-processor		m	vortirer
word-processor operator		m	vortirnik
World Wide Web		f	Alveltlekhe Nets (Sasaki)
World Wide Web		f	alveltnets (Niborski)
World Wide Web		m	alveltlekhe veb (Botvinik)
World Wide Web		m	veltveb (Refoyl)
World Wide Web		m	velt-vayt-veb (vvv) (Yankl)
workaround		f	arumdrey (Refoyl)